



COR LERÀNIA

Diumenge, 29 de novembre de 2020

FELIX MENDELSSOHN

Hamburg, 1809 – Leipzig 1847

Compositor, pianista i director d'orquestra. Fundador del Conservatori de Leipzig. Membre de la Reial Acadèmia d'Arts i Ciències dels Països Baixos. És considerat un dels compositors més populars del període romàntic.

TRES MOTETS





OP. 69 N° 2 (1847): JAUCHZET DEM HERRN ALLE WELT (JUBILATE DEO)

Allegro moderato / Moderato / Andante con moto / Maestoso

Context - El text pertany al salm 100. És una invitació a la lloança de Déu. Salm d'acció de gràcies, que presenta dues parts d'estructura idèntica: Cada una té dos trístics. El primer tercet [2 i 4] és una invitació a honorar Déu; el segon tercet [3 i 5] explicita els motius que justifiquen aquesta convocatòria a la lloança. En aquest Salm voldríem que tota la terra se sentís convidada a la nostra reunió d'orants.

Si hi ha un Salm que podem imaginar en boca de Jesús és aquest Salm 100, cantat a Natzaret amb la seva Mare, Maria; recitat amb la gent cada vegada que recordaven que *només Déu és bo*.

Text original (llatí): *Jubilate Deo omnis terra. Servite Domino in letitia. Introite in conspectus eius in exultatione. Scitote, quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos et non ipsi nos; populus eius et oves pascuae eius, introite portas eius in confessione, atria eius in hymnis: confitemini illi. Laudate nomen eius, quoniam suavis est Dominus, in aeternum misericordia eius et usque in generationem et generationem veritas eius.*

Jauchzet dem Herrn alle Welt (Salm 100 - Jubilate Deo)

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!
Dient dem Herrn mit Freuden
und kommet vor sein Angesicht, mit
Frohlocken.
Er ist Gott, unser Herr,
er hat uns gemacht, und nicht wir selbst,
zu seinem Volke, und zu Schafen seiner
Weide.

O geth zu seinen Thoren ein mit
Danken,
zu seinen Vorhöfen
mit Loben seinem Namen, danket ihm!
Denn der Herr ist freundlich,
und seine Gnade und Wahrheit waltet
ewig, für und für.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,
und dem heiligen Geiste.
Wie es war zu Anfang, jetzt, und
immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Aclameu el Senyor, arreu de la Terra (Jubilate Deo –

*Aclameu el Senyor, tota la terra!
Honoreu al Senyor amb cants de festa,
i entreu davant d'Ell amb crits
d'alegria.*

*Ja que el Senyor, és Déu,
Ell ens ha creat, i no nosaltres,
som el seu poble, i les ovelles del seu
Ramat.*

*Entreu als seus portals donant-li
gràcies,
Canteu lloances als seus atris,
enaltiu-lo i beneïu el seu nom, donant
gràcies!*

*Ja que el Senyor és bondadós,
i el seu amor i la seva fidelitat son
eterns, pels segles dels segles.*

*Glòria al Pare i al Fill
i al Sant Esperit,
com era al principi ara i sempre,
i per l'eternitat de l'eternitat. (segles
dels segles) Amén*



OP. 69 NÚM 1 (1847): HERR, NUN LÄSSEST DU DEINEN DIENER

Andante / Andante sostenuto

Context: El text pertany al 2on capítol de l'Evangeli segons Sant Lluç, verset 29 (nunc dimitis), també anomenat 'Càntic de Simeó'. Mendelssohn escrigué aquest motet un mes després de la mort de la seva germana Fanny, el juny de 1847. Ell mateix morí el 4 de novembre del mateix any.

Text original (latí): *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace, quia viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum, lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel.*

HERR, NUN LÄSSEST DU DEINEN DIENER

SENYOR, DEIXEU ARA QUE EL VOSTRE SERVENT

Herr, nun lässest du
deinen Diener in Frieden fahren, wie du
verheissen hast.

Senyor, deixeu ara
que el vostre servent se'n vagi (mori) en pau,
com li havíeu promès.

(solistes quartet:)
Denn mein Auge hat deinen Heiland
gesehen, den du bereitet vor allen
Völkern,

(solistes quartet:)
Els meus ulls han vist el Salvador
que preparàveu per presentar-lo a tots els
pobles.

(tutti)
dass er ein Licht sei den Heiden;
und zu Preis und Ehre deines Volkes
Israel.

(tutti)
Ell és la llum que es reveli a les nacions,
Glòria i honor del vostre poble Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne
und dem heiligen Geist.
Wie es war zu Anfang jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Glòria al Pare i al Fill
i al Sant Esperit,
com era al principi ara i sempre,
i per l'eternitat de l'eternitat. (segles dels
segles)
Amen.

És un dels himnes més coneguts del Nou Testament. Quan Josep i Maria van al temple a presentar Jesús (un bebè), Simeó és un venerable savi que pren el nen en braços i el presenta a Déu. Se li havia revelat a Simeó que no podria morir fins a veure amb els seus ulls a Jesús el Messies, i diu la llegenda que l'endemà va morir. En agafar el nen va exclamar el que és l'himne.



Director Jordi Noguera
www.corlerania.cat



www.benedictinessantperepuelles.cat
tel. 93 203 89 15